



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра начального образования

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Юнусова Э.А.-Г. Юнусова
«11» 06 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Анафиева Э.Р. Анафиева
«11» 06 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский,
русский)»

направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
профиль подготовки «Начальное образование»

факультет психологии и педагогического образования

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебной подготовки (крымскотатарский, русский)» для бакалавров направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование. Профиль «Начальное образование» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 № 121.

Составитель

рабочей программы


А.М. Ялева, доц.
ПОДПИСЬ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры начального образования

от 10.06 20 21 г., протокол № 16

Заведующий кафедрой  Э.Р. Анафиева
ПОДПИСЬ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК факультета психологии и педагогического образования

от 11.06. 20 21 г., протокол № 10

Председатель УМК  И.В. Зотова
ПОДПИСЬ

1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» для бакалавриата направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль подготовки «Начальное образование» .

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- познакомить студентов с ключевыми положениями общей, частной и специальной теорией учебного перевода
- дать студентам теоретические знания необходимые для выполнения устного и письменного переводов на профессиональном уровне.
- научить студентов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- ознакомить студентов с основными методами саморазвития в методике учебного перевода, а также совершенствовать свои речевые умения – говорение, слушание, чтение и письмо.
- сформировать навык переключения с одной речевой деятельности на другую.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-3 - способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- возрастные, психофизиологические особенности младших школьников; специфические задачи обучения и воспитания, реализуемые посредством различных видов деятельности; современные подходы и технологии организации и руководства различными видами деятельности

Уметь:

- организовывать различные виды деятельности; создавать условия для обучения, воспитания и развития в процессе организации различных видов деятельности

Владеть:

- технологиями организации различных видов деятельности; способами организации конструктивного взаимодействия детей и взрослых в разных видах деятельности

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в модуль "Профессиональный" учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	практ. зан.	сем. зан.	ИЗ		
5	144	4	66	22		44			51	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	144	4	66	22		44			51	27
5	144	4	22	4		18			113	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	144	4	22	4		18			113	9

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том числе						Всего	в том числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Методика учебного перевода как научная дисциплина	12	4		4			4	13	1		2				10	устный опрос; практическое задание
Виды учебного перевода	10	2		4			4	15	1		2				12	практическое задание
Проблема моделирования перевода	10	2		4			4	13	1		2				10	устный опрос
Способы приемы и методы перевода	10	2		4			4	13	1		2				10	практическое задание
Единица перевода	10	2		4			4	14			2				12	устный опрос

Основы теории устного перевода	10	2		4			4	14			2		12	практическое задание
Синхронный перевод	10	2		4			4	14			2		12	устный опрос
Проблемы художественного перевода	13	2		4			7	14			2		12	практическое задание
Методика учебного перевода	14	2		4			8	12					12	устный опрос
Функции учебного перевода	18	2		8			8	13			2		11	практическое задание
Всего часов за 5 /5 семестр	117	22		44			51	135	4		18		113	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.							
Всего часов дисциплине	117	22		44			51	135	4		18		113	
часов на контроль	27						9							

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Методика учебного перевода как научная дисциплина <i>Основные вопросы:</i> История переводческой деятельности Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода Предмет, объект и задачи теории перевода Связь методики учебного перевода с другими дисциплинами	Акт.	4	1
2.	Виды учебного перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода	Акт.	2	1
3.	Проблема моделирования перевода <i>Основные вопросы:</i> Ситуативно-денотативная модель Трансформационная модель	Акт.	2	1

	Семантическая модель перевода Трехфазная модель перевода О. Каде			
4.	Способы приемы и методы перевода <i>Основные вопросы:</i> Трансформационный и смысловой способы перевода Разновидности приемов учебного перевода Метод сегментации, метод записи, метод трансформации исходного текста	Акт.	2	1
5.	Единица перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводимости Понятие «трансформация» Виды трансформаций при переводе	Акт.	2	
6.	Основы теории устного перевода <i>Основные вопросы:</i> Особенности устного перевода Последовательный перевод Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении	Акт.	2	
7.	Синхронный перевод <i>Основные вопросы:</i> Параллелизм в синхронном переводе Условия экспериментальности в синхронном переводе Речевая компрессия в синхронном переводе	Акт.	2	
8.	Проблемы художественного перевода <i>Основные вопросы:</i> Задачи художественного перевода Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	Акт.	2	
9.	Методика учебного перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика	Акт.	2	

	Прагматические аспекты перевода			
10.	Функции учебного перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода	Акт.	2	
	Итого		22	4

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Методика учебного перевода как научная дисциплина <i>Основные вопросы:</i> Предмет, объект и задачи теории перевода Связь методики учебного перевода с другими дисциплинами	Акт.	4	2
2.	Виды учебного перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода	Акт.	4	2
3.	Проблема моделирования перевода <i>Основные вопросы:</i> Ситуативно-денотативная модель Трансформационная модель Семантическая модель перевода Трехфазная модель перевода О. Каде	Интеракт.	4	2
4.	Способы приемы и методы перевода <i>Основные вопросы:</i> Трансформационный и смысловой способы перевода Разновидности приемов учебного перевода	Интеракт.	4	2

	Метод сегментации, метод записи, метод трансформации исходного текста			
5.	Единица перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводимости Понятие «трансформация» Виды трансформаций при переводе	Акт.	4	2
6.	Основы теории устного перевода <i>Основные вопросы:</i> Особенности устного перевода Последовательный перевод Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении	Акт.	4	2
7.	Синхронный перевод <i>Основные вопросы:</i> Параллелизм в синхронном переводе Условия экспериментальности в синхронном переводе Речевая компрессия в синхронном переводе	Акт.	4	2
8.	Проблемы художественного перевода <i>Основные вопросы:</i> Задачи художественного перевода Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	Акт.	4	2
9.	Методика учебного перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода	Акт.	4	
10.	Функции учебного перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика	Акт.	8	2

	Прагматические аспекты перевода			
	Итого		44	18

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Методика учебного перевода как научная дисциплина Основные вопросы: История переводческой деятельности Связь методики учебного перевода с другими дисциплинами	подготовка к устному опросу	4	10
2	Виды учебного перевода Основные вопросы: Проблема определения перевода Классификация видов перевода Прагматические аспекты перевода	подготовка к практическому занятию	4	12
3	Проблема моделирования перевода Основные вопросы: Ситуативно-денотативная модель Трансформационная модель Семантическая модель перевода	работа с литературой, чтение дополнительной литературы	4	10
4	Способы приемы и методы перевода Основные вопросы:	подготовка к устному опросу	4	10

	Трансформационный и смысловой способы перевода Разновидности приемов учебного перевода Метод сегментации, метод записи, метод трансформации исходного текста			
5	Единица перевода Основные вопросы: Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводимости Понятие «трансформация» Виды трансформаций при переводе	подготовка к практическому занятию	4	12
6	Основы теории устного перевода Основные вопросы: Особенности устного перевода Последовательный перевод Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении	работа с литературой, чтение дополнительной литературы	4	12
7	Синхронный перевод Основные вопросы: Параллелизм в синхронном переводе Условия экспериментальности в синхронном переводе Речевая компрессия в синхронном переводе	работа с литературой, чтение дополнительной литературы	4	12
8	Проблемы художественного перевода Основные вопросы: Задачи художественного перевода Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	подготовка к практическому занятию	7	12
9	Методика учебного перевода Основные вопросы: Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика	подготовка к практическому занятию	8	12
10	Функции учебного перевода Основные вопросы: Проблема определения перевода Классификация видов перевода	подготовка к устному опросу	8	11

Функции речевого сообщения и функции переводчика			
Итого		51	113

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-3		
Знать	возрастные, психофизиологические особенности младших школьников; специфические задачи обучения и воспитания, реализуемые посредством различных видов деятельности; современные подходы и технологии организации и руководства различными видами деятельности	устный опрос
Уметь	организовывать различные виды деятельности; создавать условия для обучения, воспитания и развития в процессе организации различных видов деятельности	практическое задание
Владеть	технологиями организации различных видов деятельности; способами организации конструктивного взаимодействия детей и взрослых в разных видах деятельности	экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности

устный опрос	При ответе обнаружено непонимание студентом основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые учащийся не может исправить при наводящих вопросах учителя	Ответ полный, но при этом допущена существенная ошибка или ответ неполный, несвязный	Ответ полный и правильный на основании изученных теорий; материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены несущественные неточности	Ответ полный и правильный на основании изученных теорий; материал изложен в определенной логической последовательности, литературным языком; ответ самостоятельный
практическое задание	Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Теоретические вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями: намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения	Теоретические вопросы раскрыты, практическое задание выполнено с незначительными замечаниями	Теоретические вопросы раскрыты, практическое задание выполнено полностью, без замечаний

экзамен	Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Теоретические вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями: намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения	Теоретические вопросы раскрыты, практическое задание выполнено с незначительными замечаниями	Теоретические вопросы раскрыты, практическое задание выполнено полностью, без замечаний
---------	---	--	--	---

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

1. Предпосылки становления и развития теории перевода
2. История становления учебного перевода
3. Предмет, объект и задачи учебного перевода
4. Возможности учебного перевода в формировании поликультурной языковой личности
5. Учебный перевод в условиях неблизкородственного двуязычия
6. Связь учебного перевода с другими науками
7. Функции учебного перевода в урочном процессе
8. Трудности во время учебного перевода и приемы их преодоления
9. Прямой и обратный перевод
10. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействий двух творческих личностей

7.3.2. Примерные практические задания

1. Трудности во время учебного перевода и приемы их преодоления
2. Методика применения учебного перевода на уроках неязыкового цикла
3. Возможности учебного перевода в формировании поликультурной языковой личности

4. Учебный перевод в условиях неблизкородственного двуязычия
5. Анализ учебников («Русский язык», «Крымскотатарский язык», «Украинский язык», «Иностранный язык») в аспекте использования учебного перевода
6. Методика использования учебного перевода при изучении текстов лирических произведений
7. Использование учебного перевода в учебниках языковых предметов
8. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе
9. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу
10. Требования к переводчику художественного текста

7.3.3. Вопросы к экзамену

1. Типологизация переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала
2. Типологизация переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору текста
3. Типологизация переводов по переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала
4. Типологизация переводов по форме презентации текста перевода и текста оригинала
5. Типологизация переводов по характеру соответствия текста переводов тексту оригинала
6. Типологизация переводов по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности материала
7. Типологизация переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала
8. Типологизация переводов по основным функциям
9. Типологизация переводов по первичности текста оригинала
10. Типологизация переводов по типу адекватности
11. Проблема моделирования перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода
12. Проблема моделирования перевода. Трансформационная модель перевода
13. Проблема моделирования перевода. Семантическая модель перевода
14. Проблема моделирования перевода. Трехфазная модель перевода
15. История становления учебного перевода
16. Предпосылки становления и развития теории перевода
17. Предмет, объект и задачи учебного перевода
18. Связь учебного перевода с другими науками
19. Классификация видов учебного перевода

20. Функции учебного перевода в урочном процессе
21. Учебный перевод как методический прием
22. Способы, приемы и методика учебного перевода
23. Единица учебного перевода
24. Особенности устного и письменного перевода
25. Задачи художественного перевода
26. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу
27. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе
28. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействий двух творческих личностей
29. Прямой и обратный перевод
30. Трудности во время учебного перевода и приемы их преодоления

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.2. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий

Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.3. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен. В зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для экзамена
Высокий	отлично
Достаточный	хорошо
Базовый	удовлетворительно
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса): учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 131 с. — ISBN 978-5-7410-2054-8.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/15977
2.	Моисеева, И. Ю. Теория перевода: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/15973 7

3.	Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие / Л. З. Родионова. — Екатеринбург : УрФУ, 2013. — 40 с. — ISBN 978-5-7996-1029-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98876 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/98876
4.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
5.	Евтеев, С. В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения : учебное пособие / С. В. Евтеев. — Москва : МГИМО, 2014. — 185 с. — ISBN 978-5-9228-1081-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65751 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/65751

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Евтеев, С. В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения : учебное пособие / С. В. Евтеев. — Москва : МГИМО, 2014. — 185 с. — ISBN 978-5-9228-1081-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65751 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/65751

2.	Базылев, В. Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 2 : Практикум — 2017. — 200 с. — ISBN 978-5-9765-1478-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/106832 (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/106832
3.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : монография. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 336 с. — ISBN 978-5-9765-4260-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143754 (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монографии	https://e.lanbook.com/book/143754

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;

4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессов и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:

оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим и лабораторным занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);

